

## CHAPTER V

### CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS

#### 5.1 Conclusions

The major concern of this study is to find out the translation methods used in a technical field. To fulfill this aim, a collection of sentences from two text books as the source of data is used as the data of the study. Having analyzed the data, then the conclusions regarding the problems of the study can be answered.

The study makes it possible to arrive at the following conclusions:

1. The study reveals that the translation methods used in the Indonesian translated version relating in the study i.e. in technical text were communicative, literal, and semantic in respect.
2. The dominant translation method found in this study is communicative translation method.
3. It is found that the Indonesian translated version was acceptable in the Indonesian language although it has weaknesses. Nevertheless, it seems that the translated version of which the translators mostly used communicative translation method shows more natural sentences among others.

## 5.2 Suggestions

To improve the quality of translation from English into Indonesia in particular and unrelated languages in general, the followings are some recommendations directed at translation classes, translators and researchers in the field of translation especially for technical or specialized translation.

### 5.2.1 Recommendations for Translation Classes

In order to have good result of translation in a class, the lecturers are recommended to:

1. Make available to the students of translation more training courses on the theory and practice of translation.
2. Make available to the students of translation all programs that are essential for translation theory.
3. Make available to the students of translation the authentic materials which deal with the field or the specific area of the translation between two languages (English and Indonesian) in order to have enough training on how to get along with the different languages system.
4. Make available to the students of translation training courses on the two languages system so that, when confronted with texts charged with special terms, they can comprehend and deal with the language in translation.
5. It is important that the students of translation get sufficient training to handle various texts (e.g. texts linguistics, critical discourse analysis, etc).

### 5.2.2 Recommendations for Translators

To improve translators' final products of given translation, they are recommended to:

1. Have considerable knowledge of both SL and TL.
2. Exercise with text deals with specific terms so that when it comes to translate specific terms in a specific field, they are able to carry out the translation. Any approaches to the translation methods should be given priority in any translation task.
3. Be sensitive and caring when it comes to translate any kinds of text in order to decide which methods shall be used.

### 5.2.3 Recommendations for Other Researchers

The following recommendations can be suggested to other researchers:

1. The present study relates to the translation methods used in technical text, so it is recommended to carry out other study in other specialized translation text such as economy, politics, religion, etc.
2. The present study deals with the Indonesian translated version of technical text, so it is recommended to carry out the opposite i.e. English version of any kinds of specialized translation.

## REFERENCES

- Creswell, J.W. 2008. *Educational Research: Planning, Conducting, and Evaluating Quantitative and Qualitative Research (3rd ed)*. New Jersey: Pearson Education.
- Cruse, D.A. 2000. *Meaning in Language: An Introduction to Semantics and Pragmatics*. United States: Oxford University Press.
- Hatim, B. and Munday, J. 2004. *Translation: An Advanced Resource Book*. New York: Routledge.
- House, J. 1997. *Translation Quality Assessment. A Model Revisited*. Tübingen: Narr.
- Keraf, G. 1985. *Diksi dan Gaya Bahasa*. Jakarta: Gramedia.
- Lyons, J. 1981. *Language and Linguistics*. London: Cambridge University Press.
- Machali, R. 2000. *Pedoman bagi Penerjemah*. Jakarta: Grasindo.
- Miles, M. B. and Huberman, A.M. 1988. *Qualitative Data Analysis*. London: Sage Publications, Inc.
- Molina, L. and Albir. A.H. 2002. *Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach*. Meta XLVII, 4.
- Newmark, P. 1981. *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press.
- Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall.
- Newmark, P. 1991. *About Translation*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- Nida, E. 1982. *Translating Meaning*. California: English Language Institute.
- Nuran, A.A. 2009. *Naturalness of Subtitles on DVD Movies*. English Applied Linguistics Study Program. Graduate School of State University of Medan. Unpublished.
- Richards, J. and friends. 1985. *Longman Dictionary of Applied Linguistics*. London: Longman Group UK, Ltd.
- Robinson, D. 2003. *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation*. New York: Routledge.

Siregar, L. 2003. *Translators' Strategies in Finding Lexical and Grammatical Equivalents in English Indonesian Translation*. English Applied Linguistics Study Program. Graduate School of State University of Medan. Unpublished.

Widyamartaya, A. 1989. *Seni Menerjemahkan*. Yogyakarta: Kanisius.

### **Internet Electronic Publishing**

Franco, A.J. 2009. *The Study of Technical and Scientific Translation: An Examination of Its Historical Development*. Department of English Studies, University of Alicante (Spain).  
Accessed: December 28, 2009.

Gouadec, D. 2007. *Benjamins Translation Library: Translation as A Profession*. Amsterdam: Benjamins.  
Accessed: November 11, 2009.  
Available: <http://books.google.co.id/books?id>

Halverson. 1997. *Equivalence and Translation*.  
Accessed: February 19, 2009.  
Available: <http://www.linkroll.com>

Haq, S.A. 2005. *The Standard of Good Translation*. Issue: (849), Volume 13s, From 9 June 2005 to 12 June 2005.  
Accessed: October 11, 2009.  
Available: <http://yementimes.com/article.shtml?i=849&p=culture&a=3>

Raina, S. 2007. *Translation - Significance and Scope*.  
Accessed: October 11, 2009.  
Available: <http://ezinearticles.com/?Translation---Significance-and-Scope&id>

Schäffner, C. 1997. *From 'Good' to 'Functionally Appropriate': Assessing Translation Quality*. Institute for the Study of Language and Society, Aston University, Birmingham B4 7ET, UK.  
Accessed: October 11, 2009.

Stolze, R. 2009. *Dealing with Cultural Elements in Technical Texts for Translation*. The Journal of Specialized Translation Issue January 11, 2009.  
Accessed: January 11, 2010.

Webmasters. 2005. *Translation Process, Strategies and Methods*.  
Accessed: February 1, 2005.  
Available: TheLanguageTranslation.com

